



Број: 05-05-1- 600-2/11  
Сарајево, 21. фебруар 2011. године

21-02-2011

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO  
Date: 21.02.2011  
Number: 01,02-05-2-171/11

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Малезије о сарадњи у области културе. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, у Куала Лумпуру, 01. јула 2008.**

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-4150-1/11  
Sarajevo, 15.02.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO : 21.02.2011.			
Organizacioni jedinica	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	600	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture; - dostavlja se -**

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture, koji je potpisan u Kuala Lumpuru 01. jula 2008. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 40. sjednici, održanoj 26. juna 2008. godine, prihvatilo predmetni Sporazum i za potpisivanje ovlastilo Sredoja Novića, ministra civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 143. sjednici, održanoj 09. februara 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture.

Sven Alkalaj  
  
MINISTAR



**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE MALEZIJE**

**O SURADNJI U OBLASTI KULTURE**

**VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADA MALEZIJE** (u daljnjem tekstu navedene pojedinačno kao "Strana" a zajedno kao "Strane"),

u želji da unaprijede bilateralne odnose između dviju zemalja u oblasti kulture,

vjerujući da je suradnja u oblasti kulture obostrano korisna,

**USUGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:**

#### **ČLANAK 1. CILJEVI SURADNJE**

Sukladno važećim zakonima, pravilima i propisima koji se primjenjuju u svakoj zemlji, Strane nastoje promovirati i unaprijediti kulturu u obje zemlje pomoću:

- a. unaprjeđenja uzajamnog razumijevanja i prijateljstva između dvaju naroda;
- b. promoviranja kulturalnih razmjena i suradnje između dviju zemalja;
- c. prepoznavanja zajedničkog interesa objiju zemalja za uspostavljanje suradnje u oblasti kulture;
- d. prepoznavanja značaja kulture u unaprjeđenju znanja i razumijevanja između oba naroda kao osnovnog elementa kulturnog razvoja objiju zemalja.

#### **ČLANAK 2. OBLASTI SURADNJE**

Sukladno važećim zakonima, pravilima i propisima koji se primjenjuju u njihovim zemljama, Strane nastoje surađivati na sljedeće načine:

- a. potiču i omogućuju blisku suradnju između muzeja, arheologije, arhiva, umjetnosti i kulturnih institucija dviju zemalja;
- b. surađuju u razmjeni literature, reproduktivne umjetnosti, likovne umjetnosti i ostalih kulturnih oblasti;
- c. potiču i omogućavaju razmjenu arheoloških, muzejskih i arhivskih materijala objiju zemalja;
- d. potiču i omogućavaju razmjenu materijala kao što su publikacije i ostali oblici audio-vizualne kulture objiju zemalja;
- e. surađuju u istraživačkom radu i razvoju kroz razmjenu iskustava, publikacija, istraživačkih studija i ostalih informacija vezanih za kulturu;
- f. surađuju u oblastima kulturnog i umjetničkog obrazovanja i obuke za promoviranje tehničke potpore i specijaliziranih ljudskih resursa kroz razmjenu eksperata i informacija, obuka osoblja, komparativnih studija o programima obučavanja i razvoja vještina objiju zemalja;
- g. surađuju u organizaciji sastanaka i posjeta funkcionara, stručnjaka i tehničkog osoblja kroz razmjenu programa između dviju zemalja;
- h. surađuju u pružanju pomoći u publiciranju i promoviranju kulturnih izložbi i predstava u obje zemlje.

**ČLANAK 3.**  
**MJERODAVNI ORGAN**

- a. U svrhu ovog Sporazuma, Strane su se uzajamno usuglasile da je mjerodavni organ za Maleziju Ministarstvo kulture, umjetnosti i baštine, dok je to za Bosnu i Hercegovinu Ministarstvo civilnih poslova.
- b. Strane će, po potrebi, održavati konzultacije o pitanju provedbe ovog Sporazuma.
- a. Strane će ustanoviti procedure, planove i predložiti programe suradnje kako bi olakšale provedbu ovog Sporazuma.

**ČLANAK 4.**  
**IZVRŠNI PROGRAM**

Za provedbu ovog Sporazuma, Strane su se usuglasile da mjerodavna organizacija za obje zemlje izrađuje izvršni program za kulturalnu razmjenu predviđenu ovim Sporazumom.

**ČLANAK 5.**  
**FINANCIJSKA ODGOVORNOST**

Financijska odgovornost za provedbu ovog Sporazuma se utvrđuje uzajamnim dogovorom Strana.

**ČLANAK 6.**  
**POVJERLJIVOST**

Svaka Strana se obvezuje na čuvanje povjerljivosti ili tajnosti dokumenata, informacija i podataka dobivenih tijekom razdoblja provedbe Sporazuma. U slučaju raskida istog, Strane su suglasne da se odredbe ovog Članka nastave primjenjivati u razdoblju o kojem će se Strane usuglasiti.

**ČLANAK 7.**  
**RJEŠAVANJE SPORA**

Bilo kakva razlika ili spor koji proističe iz provedbe odredbi ovog Sporazuma se rješava na prijateljskoj osnovi pomoću konzultacija ili pregovora između Strana, bez obraćanja trećoj strani ili međunarodnom tribunalu.

**ČLANAK 8.**  
**IZMJENE, AMANDMANI I DOPUNE**

- a. Strane mogu mijenjati, dopunjavati i preinačiti cijeli ili dio ovog Sporazuma uzajamnim pismenim dogovorom. Te izmjene, dopune i preinake, ukoliko su dogovorene između Strana, stupaju na snagu po uzajamnom dogovoru Strana.
- b. Bilo kakva izmjena, dopuna ili preinaka izvršava se bez utjecaja na prava i obveze koje proistječu iz ili se zasnivaju na ovom Sporazumu prije ili do datuma izvršenja te izmjene, dopune ili preinake.

**ČLANAK 9.**  
**ZAŠTITA PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA**

Zaštita prava intelektualnog vlasništva sprovodi se sukladno pojedinačnim nacionalnim zakonima i propisima Strana, kao i sukladno međunarodnom sporazumu koji su Strane potpisale.

**ČLANAK 10.  
OBUSTAVA**

Svaka Strana zadržava pravo da iz razloga sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja privremeno obustavi ovaj Sporazum, u cijelosti ili djelomično, a obustava stupa na snagu trideset (30) dana nakon što druga Strana zaprimi pismeno obavještenje putem diplomatskih kanala.

**ČLANAK 11.  
STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan koji Strane odrede, po prispjeću obavijesti putem razmjenjene diplomatskih nota.

**ČLANAK 12.  
TRAJANJE SPORAZUMA**

Sukladno Članku 13., ovaj Sporazum je punovažan za razdoblje od pet (5) godina, nakon čega se automatski produljava na isto ili duže razdoblje od pet (5) godina, osim u slučaju da je neka od Strana raskinula isti najmanje šest (6) mjeseci prije isteka prvobitnih pet (5) godina.

**ČLANAK 13.  
RASKID**

- a. Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum pismenim obavještanjem upućenim drugoj Strani prije datuma raskidanja Sporazuma,
- b. U slučaju raskida, odredbe ovog Sporazuma ostaju na snazi dok se prava i obveze koje proističu iz istog, uključujući i procedure, planove i programe suradnje u potpunosti ne provedu, osim u slučaju ako se Strane ne usuglase drugačije.

U svrhu čega dole potpisani, ovlašteni od njihovih Vlada, potpisuju ovaj Sporazum.

SAČINJENO u KUALA LUMPURU 1. srpnja 2008. godine, u dva (2) originala, na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine

Sredoje Nović, s.r.

Za Vladu Malezije

Dato' Seri Fj.Mohd Sfafie bin Fj. Adac, s.r.